

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Проректор з науково-педагогічної роботи

Олександр ГОЛОВКО

« »

2022 р.

Робоча програма навчальної дисципліни
Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом
(китайська мова)
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	29 «Міжнародні відносини»
спеціальність	291 "Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії"
освітня програма	"Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство"
спеціалізація	"Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство"
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“26” серпня 2022 року, протокол №8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ. викладач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації Нікітіна Ю.О

Програму схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “26” серпня 2022 року № 1

В.о. завідувача кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Юлія ЛАХМОВА
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від «26» серпня 2022 року № 5

Голова науково-методичної комісії

Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство»

Гарант освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство»

(підпис)

Сергій ЛИМАН
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “ 29 ” серпня 2022 року № 1

Голова науково-методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Лариса ГРИГОРОВА-БЕРЕНДА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом(китайська мова)» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство» підготовки магістра спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни є формування у студентів іншомовної комунікативної компетенції і здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

- формування наступних загальних компетентностей:

ЗК6. Здатність працювати в міжнародному контексті та спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово.

- Формування наступних фахових компетентностей:

СК8. Володіння іноземними мовами на професійному рівні, виконання усного та письмового перекладу з фахової тематики.

1.3. Кількість кредитів 6

1.4. Загальна кількість годин – 180 год.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни

Обов'язкова
Денна форма навчання
Рік підготовки
5-й
Семестр
1-й, 2-й
Практичні заняття
48 год., 45 год.
Самостійна робота
42 год., 45 год.
Індивідуальні завдання
Не передбачається програмою

1.6. Заплановані результати навчання

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: мовленнєві формули і лексичний матеріал, які базуються на підручнику китайської мови «高级发展汉语综合» [1; уроки 1-6].

вміти: розуміти основний зміст чіткого нормативного мовлення на знайомі теми, які регулярно зустрічаються на роботі, під час навчання, на дозвіллі тощо; розуміти тексти, які містять головним чином найуживаніші повсякденні та пов'язані з професійною діяльністю мовленнєві зразки, а також інформацію лінгвокраїнознавчого характеру у межах тем програми; розуміти описи подій, почуттів та бажань в особистих листах;

спілкуватись у більшості ситуацій під час екскурсійної подорожі у країні, мова якої вивчається; написати простий зв'язний текст на знайомі або пов'язані з особистими інтересами теми.

Згідно з вимогами освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми студенти повинні досягти таких результатів навчання

РН 10. Володіти іноземними мовами на професійному рівні.

РН 15. Виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики, міжнародних комунікацій, міжнародних проектів.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

I семестр

Тема 1. Насолоджуватись подорожжю.(Урок 1 [1]).

Тема 2.Надавати ім'я. (Урок 2 [1]). Ресторан у пустелі. (Урок 3 [1]).

Тема 3.Моя перша робота. (Урок 4 [1]). Вступити на вірний шлях. (Урок 5 [1]).

Тема 4.Кохання в мережі. (Урок 6 [1]).

II семестр

Розділ 1. Переклад суспільно-політичних текстів. Державна система КНР.

Тема 1. Державна структура.

Тема 2. Політична система.

Тема 3. Державна система КНР.

Тема 4. Ділове листування.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин			
	Усього	Денна форма (змішана)		
		у тому числі		
		л	П	с.р.
1	2	3	4	5
1 й семестр				
<u>Тема 1.</u> Насолоджуватись подорожжю.(Урок 1 [1]).	28		14	14
<u>Тема 2.</u> Надавати ім'я. (Урок 2 [1]). Ресторан у пустелі. (Урок 3 [1]).	22		12	10
<u>Тема 3.</u> Моя перша робота. (Урок 4 [1]). Вступити на вірний шлях. (Урок 5 [1]).	20		10	10
<u>Тема 4.</u> Кохання в мережі. (Урок 6 [1]).	20		12	8
<i>Разом за семестр</i>	90		48	42
2 й семестр				
Розділ 1.Переклад суспільно-політичних текстів. Державна система КНР.				
<u>Тема 1.</u> Державна структура.	25		16	9
<u>Тема 2.</u> Політична система.	20		10	10
<u>Тема 3.</u> Державна система КНР.	25		9	16
<u>Тема 4.</u> Ділове листування.	20		10	10
<i>Разом за семестр</i>	90		45	45

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<i>1 семестр</i>		
1.1.	Тема 1. Насолоджуватись подорожжю.(Урок 1 [1]). Опрацювання текстів, аналіз лексики, лексико-граматичні вправи.	14
1.2.	Тема 2.Надавати ім'я. (Урок 2 [1]). Ресторан у пустелі. (Урок 3 [1]). Опрацювання текстів, аналіз лексики, лексико-граматичні вправи.	12
1.3.	Тема 3.Моя перша робота. (Урок 4 [1]). Вступити на вірний шлях. (Урок 5 [1]). Опрацювання текстів, аналіз лексики, лексико-граматичні вправи.	10
1.4.	Тема 4.Кохання в мережі. (Урок 6 [1]). Опрацювання текстів, аналіз лексики, лексико-граматичні вправи.	12
	Разом за семестр	48
<i>2 семестр</i>		
2.1.	Тема 1. Державна структура. Опрацювання текстів, аналіз лексики, лексико-граматичні вправи.	16
2.2.	Тема 2.Політична система. Опрацювання текстів, аналіз лексики, лексико-граматичні вправи.	10
2.3.	Тема 3.Державна система КНР. Опрацювання текстів, аналіз лексики, лексико-граматичні вправи.	9
2.4.	Тема 4.Діловелистування. Опрацювання текстів, аналіз лексики, лексико-граматичні вправи.	10
	Усього годин	45

5. Завдання для самостійної роботи (ZOOM)

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість Годин
1й семестр		
1	Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою. 1. 高级发展汉语综合, 第二版 / 岑玉珍 — 北京: 北京大学出版社, 2015. —203 页	42
	Разом	42
2й семестр		
1	Переклад суспільно-політичних текстів. Державна система КНР, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками. (з китайської мови на українську 22 год., з української мови на китайську 23 год.)Обихвіст М. С. Практичні завдання з практики перекладу китайської мови. Навчальний посібник для студентів V курсу факультету іноземних мов. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2017. – 44 с.	45

	Разом	45
--	-------	----

6. Індивідуальні завдання

Не передбачено навчальним планом

7. Методи навчання

1. Комунікативний метод
2. Викладання з підтримкою (scaffolding) демонстрація, ілюстрація, розповідь, бесіда.
3. Практичні методи: вправи. Серед вправ виокремлюються:
 - а) усні вправи;
 - б) письмові вправи — диктанти, твори, реферати, доповіді.
4. Робота з підручником.
5. Аудіометод, відеометод.

8. Методи контролю

- Метод усного контролю: індивідуальне або фронтальне опитування.
- Метод письмового контролю: контрольна робота, переказ, диктант, словниковий диктант, переклад, тощо.
- Метод тестового контролю.
- Метод самоконтролю.

9. Схема нарахування балів

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні семестрового екзамену

Поточне тестування, самостійна робота і контрольна робота		Підсумковий семестровий контроль (екзамен/залік)	Сума
Розділ 1		40	100
Усне опитування	Письмовий контроль	(20 балів диктант; 20 балів переклад з української мови на китайську)	
30 балів	30 балів		

Форми контролю

За підручником «汉语教程» [1; уроки 21-26] – лексико-граматичний переклад; твір; усне опитування, диктант .

Підсумковий контроль: лексико-граматичний переклад на китайську мову та диктант.

За підручником Обихвіст М. С. Практичні завдання з практики перекладу китайської мови.

Навчальний посібник для студентів V курсу факультету іноземних мов. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2017. – 44 с.

Підсумковий контроль двосторонній письмовий переклад

Параметри контролю:

Семестр	Диктант			Переклад		
	кіл-тьєрогліфів	кіл-тьактивних моментів	час на виконання	кіл-тьзнаків	кіл-тьактивних моментів	час на виконання
I	60	20	30 чит. 3 р.	400	20	60

II	120	30	30 чит. 3 р.	800	30	60
III	150	40	30 чит. 3 р.	1000	40	60
IV	150	40	35 чит. 3 р.	1000	45	60
V	220	45	35 чит. 3 р.	1100	50	60
VI	220	45	40 чит. 2 р.	1100	50	60
VII	260	60	40 чит. 2 р.	1500	60	60
VIII	280	60	40 чит. 2 р.	1600	60	60
IX	300	70	40 чит. 2 р.	1700	60	60
X	300	70	40 чит. 2 р.	1800-1900	70	60

Критерії оцінювання:

Диктант/ Шкала відповідності оцінки (за національною системою)

кількість штрафних балів

Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на "5"	Кількість штрафних балів на "4"	Кількість штрафних балів на "3"	Кількість штрафних балів на "2"
20	0-2	2,5-5	5,5-8	8,5 і більше
30	0-3	3,5-6	6,5-12	12,5 і більше
40	0-4	4,5-8	8,5-16	16,5 і більше
50	0-5	5,5-10	10,5-20	20,5 і більше
60	0-6	6,5-12	12,5-24	24,5 і більше
70	0-7	7,5-14	14,5-28	28,5 і більше
Виконано:	100%-90%	89%-80%	79%-60%	49% і менше

Переклад/ Шкала відповідності оцінки (за національною системою)

кількість штрафних балів

Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на "5"	Кількість штрафних балів на "4"	Кількість штрафних балів на "3"	Кількість штрафних балів на "2"
20	0-2	2,5-5	5,5-8	8,5 і більше

30	0-3	3,5-6	6,5-12	12,5 і більше
40	0-4	4,5-8	8,5-16	16,5 і більше
50	0-5	5,5-10	10,5-20	20,5 і більше
60	0-6	6,5-12	12,5-24	24,5 і більше
70	0-7	7,5-14	14,5-28	28,5 і більше
Виконано:	100%-90%	89%-80%	79%-60%	49% і менше

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка
	Для чотирирівневої системи оцінювання
90 – 100	відмінно
70-89	добре
50-69	задовільно
1-49	незадовільно

10. Рекомендована література

Основна література

2. 高级发展汉语综合, 第二版 / 岑玉珍 — 北京: 北京大学出版社, 2015. —203 页
3. 高级汉语口语. 第三版 / 刘圆满、任需梅、金舒年编著。 — 北京: 北京大学出版社, 2014. — 197 页.
4. 中国人文地理. — 北京:北京语言文化大学出版社, 2001. — 187 页.
5. Обихвіст М. С. Практичні завдання з практики перекладу китайської мови. Навчальний посібник для студентів V курсу факультету іноземних мов. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2017. – 44 с.
6. 高级下册韩语听说教程 Advanced Chinese Listening and Speaking Course II / 胡晓清主编。 — 北京: 北京版学生本科汉语教材。语言技能系列, 2015。157 页

Допоміжна література

7. 新实用汉语课本(5). — 北京:北京语言文化大学出版社, 2005. — 263 页.
8. 汉语新目标 (第 5 册) . — 北京:教育科学出版社, 2004. — 220 页.
9. 读报纸,学中文——高级汉语报刊阅读(上册). —北京:北京大学出版社,2011. — 384 页.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <http://bkrs.info/>
2. <http://www.people.com.cn>
3. <http://baike.baidu.com/>

11. Особливості навчання за денною та заочною формою в умовах продовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження військового стану)

В умовах продовження дії військового стану (Указ Президента України від 12.08.2022 року № 573/2022 «Про продовження строку дії воєнного стану в Україні») освітній процес в університеті здійснюється за дистанційною формою навчання.